

## Espéranto: vers une culture sociale sans frontières

### Un singulier ZEO\* sous-marin



La presqu'île de Tarkhankut, située à l'extrémité ouest de la péninsule de Crimée est un site unique avec ses magnifiques criques aux eaux transparentes permettant de voir le fond à 12 mètres.

C'est là que se trouve un musée sous-marin, né au début de la «Perestroïka» soviétique. A cette époque on jetait souvent des bustes de bolcheviques. Des plongeurs sous-marins ont alors eu l'idée d'installer ici une «allée des bolcheviques» sous la mer, puis une allée des grands personnages et il en est résulté un musée sous-marin unique en son genre.

C'est précisément près de cet endroit que se sont rencontrés en 2008 quelques 180 espérantistes russes et ukrainiens dans le cadre des premières Journées Internationales d'Espéranto «IET-1».

Au cours de cette rencontre les participants ont inauguré solennellement une Allée de l'Espéranto dont les premiers bustes étaient ceux de Zamenhof et d'un célèbre espérantiste

aveugle, voyageur et écrivain: Vassiliï Eroshenko. C'est Sergueï Fiodorov, un sculpteur connu, qui a réalisé ces bustes de 45 centimètres pesant 20 kilogrammes.

La 2e édition de ces rencontres, «IET-2», qui aura lieu cette année au même endroit, verra l'apparition d'un troisième buste: celui d'un célèbre pionnier de l'espéranto, le suédois Valdemar Langlet, premier voyageur espérantiste, premier président de la Fédération Suédoise d'Espéranto, rédacteur du deuxième journal en espéranto «Lingvo Internacia», fondateur du deuxième club d'espéranto au monde et ... l'heureux élu du premier mariage espérantiste international.

Ne laissez pas passer la possibilité de participer à la rencontre «IET-2». Si vous le souhaitez, vous trouverez de plus amples informations sur <http://esperanto.net/iet2010/>

**Jefim Zajdman,**  
traduit de l'espéranto  
par J.L. Carré.

Source: Ret-info  
(<http://www.eventoj.hu/>)



### \* ZEO

Un ZEO (Zamenhof/Esperanto Objekto) est un objet commémoratif relatif à l'espéranto ou à son initiateur L.L. Zamenhof. (Voir: <http://fr.wikipedia.org/wiki/ZEO>)

On les trouve un peu partout dans le monde - et même dans l'espace, avec les enregistrements embarqués sur «Voyager 1» et «Voyager 2» - sous des formes les plus diverses :



de l'imposant cargo «Espéranto»...



à la simple plaque de rue....



en passant, en auto-dérision,  
par «Zaza, le nain de jardin»...

■ **Le Républicain Lorrain** - 08 mai 2010 - *Le stage d'Espéranto a séduit*



Le stage d'Espéranto, proposé au centre socioculturel Albert-Camus de Nilvange, du 13 au 16 avril dernier, par l'Association Française des Cheminots pour l'Espéranto et Esperanto Thionville à rassemblé plus d'une dizaine de participants : des cheminots de la région, de Toulouse et de Belgique ainsi que quelques personnes de notre région. Le stage a ravi et comblé les participants par la diversité et la richesse de son programme. Les débutants ont pu découvrir la langue internationale, les plus initiés se sont perfectionnés.

Coté détente, des visites guidées ont été proposées les après-midis, et les soirées ont su joindre l'utile à l'agréable sous forme de conférences ouvertes au public.

Source: <http://www.republicain-lorrain.fr/fr/permalien/article/3101327/Le-stage-d-Esperanto-a-seduit.html>

■ **Yonne républicaine** publie dans son édition du 27 avril un article intitulé



**Acticomm présente ses projets** où il apparaît que l'association "a ouvert un atelier espéranto".

Pratique. Acticomm 89, 3 rue Ampère, à Migennes.

Ouvert du lundi au jeudi, de 9h30 à 11 heures et de 14 heures à 16h30. Téléphoner avant de se déplacer au 03.86.80.23.79. Adresse courriel: [acticomm89\\_bureau@yahoo.fr](mailto:acticomm89_bureau@yahoo.fr)

Source: [http://www.lyonne.fr/editions\\_locales/migennois/acticomm\\_presente\\_ses\\_projets@CARGNjFdJSsGFRgABB0-.html](http://www.lyonne.fr/editions_locales/migennois/acticomm_presente_ses_projets@CARGNjFdJSsGFRgABB0-.html)

## Dans la presse... ... ou ailleurs

■ **Le Télégramme** - 05 avril 2010  
- *Espéranto. 230 pratiquants réunis à Hillion*



Hillion accueille, depuis samedi et jusqu'à ce soir, le congrès annuel de Sat Amikaro, une des deux associations espérantistes. À cette occasion, 230 adhérents sont venus de toute la France et même d'Europe. Parmi eux Laurent Peuch, membre actif d'Espéranto 22.

### Quel est l'objectif de ce congrès?

- Avant tout l'assemblée générale de l'association francophone de Sat Amikaro. L'occasion de faire le bilan d'activité et de lancer des projets. Mais aussi l'occasion de se rencontrer, d'échanger et pourquoi pas de sensibiliser les gens du coin à l'espéranto.

### Connaissez-vous le nombre de personnes qui parlent l'espéranto?

- Il est difficile de donner un chiffre mais je pense qu'ils sont entre 100 et 150 dans les Côtes-d'Armor à le parler.

### N'est-ce pas décourageant de voir aussi peu de monde le parler?

- Non, car on trouve toujours des espérantistes un peu partout, surtout depuis qu'il y a internet. Il y a environ 4 ou 5 millions de personnes dans le monde qui le pratiquent.

### Où trouver des cours?

02.96.63.91.32 pour Saint-Brieuc;  
02.96.35.73.06 pour Locquémeau;  
02.96.27.67.49 pour Dinan;  
08.96.23.02.63 pour Lannion;  
02.96.22.70.13 pour Plouézec;  
02.96.35.83.25 pour Guingamp.

Source: <http://www.letelegramme.com/ig/generales/regions/cotesarmor/esperanto-230-pratiquants-reunis-a-hillion-05-04-2010-856590.php>

■ **Ouest-France** - 04 mai 2010  
- *Cavan: la Ville a reçu l'Étoile verte de l'espéranto*



Anne Désormeaux a remis l'Étoile verte, symbole de l'espéranto, au maire, Pierre-Yves Nicol.

Durant trois jours, l'espéranto a résonné dans les murs de l'école, de la médiathèque et de Ti ar Vro, la maison de la culture bretonne. Initiation à cette langue internationale pour les élèves, exposition, conférence se sont parfaitement déroulées. En point d'orgue, la Verda esperantista stelo, l'Étoile verte à cinq branches, symbole de l'espéranto pratiqué dans les cinq continents, a été remise au maire Pierre-Yves Nicol.

Cavan est plutôt connue pour son rôle important dans la promotion et la conservation de la langue bretonne mais «*le breton et l'espéranto, c'est une vieille histoire*», a expliqué Hélène Caous, espérantiste de Plouézec. En 1930, Ropars Hémon faisait paraître un dictionnaire breton-espéranto. Plus récemment, en 1997, Pierre Denes éditait Brezhoneg buan hag aes, une méthode facile et rapide pour apprendre le breton, à l'usage des espérantistes.

Cette langue, créée à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle par le médecin et linguiste polonais Lejzr Zamenhof, «*nous permet d'être bien ancrés dans nos pays et d'être ouverts au monde: l'apprentissage des autres langues nous est plus facile*», a ajouté Anne Désormeaux, espérantiste cavannaise. Cet été, les espérantistes, réunis en congrès international à Plouézec, pourront s'initier au chinois. L'an dernier, ils découvraient le breton.

Source: [http://www.ouest-france.fr/actu/actuLocale\\_-La-Ville-a-recu-l-etoile-verte-de-l-esperanto\\_-22006-avd-20100504-58156174\\_actuLocale.Htm](http://www.ouest-france.fr/actu/actuLocale_-La-Ville-a-recu-l-etoile-verte-de-l-esperanto_-22006-avd-20100504-58156174_actuLocale.Htm)

■ **LaDepeche.fr** – 17 mai 2010 - **Verniolle. 40 bougies pour les espérantistes ariégeois**

Jean-Marc Leclercq, inscrit au Livre des records 2000 pour



avoir chanté en 22 langues en concert sur la place du Capitole, à Toulouse, a été accueilli lors des quarante ans du Cercle d'études espérantistes de l'Ariège, présidé par Georges Comte. Ce chanteur multilingue emmena le public dans un tour du monde ponctué d'anecdotes sur ses rencontres, sa famille...

Une chanson, une langue, c'est le principe de Jean-Marc dans cette rencontre extraordinaire avec les espérantistes. De plus, lors de cet anniversaire, les musiciens d'Aigarella ont entraîné toutes les générations dans la danse, du rock endiablé à la polka, en passant par la valse... Riche journée où les bénévoles d'Amnesty International présentaient leur revue «Silence» et leurs nombreuses activités. Sans oublier les petites mains du CEEA qui exposaient les croix occitanes, les étoiles jaunes de l'Europe et vertes de l'espéranto, fleurs de printemps...

Bref, ce fut, comme le dit Georges Comte, «une belle journée de culture, de tolérance et de métissage. Longue vie au Cercle d'études espérantistes de l'Ariège!»

Source: <http://www.ladepeche.fr/article/2010/05/17/836907-Verniolle-40-bougies-pour-les-espérantistes-ariégeois.html>

## Cours et stages:

### Maisons culturelles: programme estival



## Kvinpetalo

L'été arrive dans l'hémisphère nord.

Pourquoi ne pas venir à Bouresse, pour profiter du calme de la campagne?

Le centre culturel espérantiste Kvinpetalo propose plusieurs stages, dont certains ouverts aux débutants:

**19-24 juillet Espéranto et tourisme** Catherine Kremer

Ce stage a pour but de permettre aux personnes intéressées d'animer une excursion de façon claire et agréable. Les participants pourront enrichir la présentation en apportant des documents touristiques ou des photos au sujet d'une région, d'une ville ou d'un monument. Chacun pourra trouver la façon adéquate de le présenter, avec les mots les plus adaptés (nous étudierons le dictionnaire). Nous nous amuserons en navigant entre l'histoire, l'architecture, les anecdotes, en décrivant, racontant et traduisant si nécessaire... Sur place, nous concrétiserons ce cours par une excursion.

**30 juillet – 6 août Traduction (deuxième degré)** Claude Gerlat

Claude Gerlat est l'auteur d'une *Petite Grammaire d'Espéranto*, a traduit diverses nouvelles et écrit des histoires originales en espéranto. Le cours contiendra aussi des explications grammaticales, et pourquoi pas des discussions sur la littérature... à moduler en fonction des circonstances et des envies des participants.

**10-17 août Stage musical** famille Markov

Pendant ce stage, l'espéranto sera pratiqué à travers la musique : chants libres ou à plusieurs voix, musique d'ensemble, discussions sur le contexte des pièces étudiées ou initiation à l'espéranto pour les débutants. Le stage s'achèvera sur un concert, pour lequel un disque-souvenir sera produit. Le stage sera aussi l'occasion d'accueillir un concert exceptionnel de Kajto le 13 août, à l'occasion des 25 ans de la Société Yvonne Martinot (SYM), qui gère le centre Kvinpetalo.

**Informations complémentaires:** <http://kvinpetalo.org>.

**Inscriptions:** [informoj@kvinpetalo.org](mailto:informoj@kvinpetalo.org)

Centre espéranto Kvinpetalo, 15 rue du lavoir, 86410 Bouresse

Informations sur les prochains stages : écrire à [moonmont@pt.lu](mailto:moonmont@pt.lu) ou téléphoner à : (+) 33 (0) 607 316 781

### Le Groupe espéranto du Maine vous invite au concert D' INTERKANT'

Chœur interrégional de 45 chanteurs et musiciens  
qui vous présentera 9 poèmes chantés et lus  
extraits du

### « CANTO GENERAL »

de Pablo NERUDA



mis en musique par Mikis THEODORAKIS

traduit en espéranto par Georges LAGRANGE (ancien enseignant à l'ITEMM du MANS)

### Eglise Saint Lazare au MANS

(près de l'usine des tabacs)

Dimanche 13 juin 2010 à 16 h

entrée libre

Pour tout renseignement complémentaire téléphoner au : 06.87.14.77.99

## Grésillon

Maison Culturelle de l'Espéranto  
Château de Grésillon  
49150 Baugé, France

site: <http://gresillon.org/>  
courriel: [kastelo@gresillon.org](mailto:kastelo@gresillon.org)

Programme et bulletin d'inscription  
dans le supplément spécifique  
joint à ce numéro.



## L'espéranto, langue de festival...

**Nia Maro**, 1ère édition du Festival des Cultures Méditerranéennes s'est tenu du 28 au 30 mai et présenté par La Compagnie Peut-être... , en partenariat avec la MJC de Vaux-en-Velin. Voici la présentation apparaissant sur le site [tribunelyon.fr](http://tribunelyon.fr):

Nia Maro («Notre Mer» en espéranto) se propose d'aller à la rencontre des cultures des pays bordés par la Méditerranée. Il ne s'agit pas d'un festival de musique, de théâtre, de danse ou encore d'arts plastiques... c'est tout cela à la fois! Chaque édition sera centrée autour d'une discipline phare pour la découverte d'artistes de talents, locaux et internationaux. Nous avons choisi, pour la première édition, de porter notre attention sur la voix chantée. Les six concerts programmés seront entourés de stages, expositions, conférences, repas populaires... aux couleurs et saveurs de la Méditerranée!

## Culture...

**La Ville de Pierre** est un roman originellement écrit en espéranto par **Anna Löwenstein** sorti en 1999, sous le titre **La Ŝtona Urbo**. Il vient d'être traduit en français par **Godeleine Logez et Ginette Martin**.

L'histoire commence dans l'Angleterre du 1er siècle. Bivana, une jeune celte, raconte son quotidien, son apprentissage pour apprendre à teindre les étoffes, moudre le grain, traire les vaches et s'occuper de son petit frère. ...

Se retrouvant à Rome, Bivana fut vendue comme esclave et commença son travail dans une villa à quelques kilomètres de Rome. ...

Sources: La Ŝtona Urbo. Wikipédia, l'encyclopédie libre. <http://fr.wikipedia.org>  
Disponible au Service Librairie (voir ci-dessous) 330 p, 20 €, ainsi que la version originale (25 €)



**Qu'est-ce que SAT ?** Sennacieca Asocio Tutmonda: Association Mondiale Anationale, fondée en 1921, est une association mondiale de travailleurs et plus généralement de progressistes dont l'activité est centrée sur la culture et l'éducation populaire. Elle utilise l'espéranto comme langue de travail.  
[www.satesperanto.org](http://www.satesperanto.org)

**Qu'est-ce que SAT-Amikaro ?** L'amicale de SAT: l'Union des Travailleurs Espérantistes de Langue Française, fondée en 1945, est l'association espérantiste de langue française qui s'occupe de diffuser et enseigner l'espéranto en francophonie dans les milieux progressistes et permettre ainsi l'accès à SAT.  
[www.sat-amikaro.org](http://www.sat-amikaro.org)

## Renseignements Pratiques

### Permanence au siège

Lundi	18h30 - 19h30
Mardi	10h00 - 16h00
Mercredi	14h30 - 18h00
Jeudi	15h30 - 18h30
Vendredi	09h30 - 19h30
Samedi	11h00 - 18h00

### Cours oraux au siège – pour débutants:

- Les lundis** 17H30 avec Georges Meilhac
- Les mercredis** 14H30 avec Hélène Bonjour.
- Les samedis** 14H00 avec Vincent Charlot

### Cours par correspondance d'espéranto : inscription directe auprès de :

**C. Gerlat** 11 bd M-al Leclerc 38000 Grenoble 0476 01 91 71 [claude.gerlat@orange.fr](mailto:claude.gerlat@orange.fr)

Retrouvez toute la liste des cours d'espéranto sur le site de SAT-Amikaro, rubrique «Cours d'espéranto»: <http://esperanto-sat.info/rubrique97.html>

Cette rubrique tente de référencer un maximum de cours d'espéranto se déroulant en francophonie. Pour toute mise à jour ou cours manquant, nous contacter.

### Service Librairie par correspondance pour les adhérents (catalogue sur demande)

Au siège; Net: <[libroservo@sat-amikaro.org](mailto:libroservo@sat-amikaro.org)>

## Contributions pour ce supplément à envoyer :

- de préférence par internet, à [lasago@free.fr](mailto:lasago@free.fr), en format RTF ou TXT pour un document joint, ou directement dans le corps même du message, et en format TIFF, JPEG ou GIF pour les images.
- éventuellement sur papier par poste, les textes devant impérativement être typographiés (machine ou imprimante) sans ratures ni surcharges pour un traitement au scanner (les erreurs éventuelles sont à indiquer dans la marge) à envoyer à: **Serge SIRE, La SAGO 85 impasse des Fées 74330 Sillingy**

### Renseignements sur l'espéranto:

FRANCE : SAT-amikaro 132/134 bd Vincent-Auriol 75013 Paris  
BELGIQUE : Claude Gladys, Rue du Culot, 1; B-5630 Cerfontaine  
SUISSE : Mireille Grosjean, Grand-rue 9, CH-2416 Les Brenets.

**LA SAGO.** CPPAP n° 0307 G 86224.

ISSN: 1763-1319.

Directeur de la Publication : Guy Cavalier.

Impr. TROISA, 91480 Quincy-sous-Senart.

Dépot légal à parution.

**LA SAGO - Juin 2010.**

Espéranto

vers une culture sociale sans frontières